



ISSN 1866-5268

ISSN en ligne 2261-2750

BelgienNet – une plateforme pour l'accès aux langues et cultures de la Belgique

Resul Karaca

Universität de Paderborn, Allemagne

Resul.karaca@uni-paderborn.de

<https://orcid.org/0009-0005-3318-1439>

Yves Huybrechts

Universität de Paderborn, Allemagne

Yves.huybrechts@uni-paderborn.de

<https://orcid.org/0009-0009-2166-9794>

Reçu le 21-06-2023 / Évalué le 21-06-2023 / Accepté le 10-07-2023

Résumé

L'objectif de la plateforme BelgienNet, créée en 2019, est de rendre compréhensible la Belgique, ses habitants, ses cultures et ses langues aux Allemands et de les sensibiliser aux spécificités de leur pays voisin. Dans le contexte scolaire, des modules didactiques développés par et pour le BelgienNet répondent aux besoins concrets de matériaux didactiques pour les cours de français en Allemagne. En combinaison avec d'autres contenus audiovisuels et interactifs au sujet de la Belgique, ils facilitent aux élèves l'accès aux cultures et aux langues belges. Cet article traite des buts et contenus du BelgienNet, mais principalement de la question de savoir comment ses modules didactiques relient les connaissances socioculturelles sur la Belgique et la capacité d'agir au niveau interculturel des élèves.

Mots-clés : belgique, belgiennet, plateforme, modules didactiques

BelgienNet - eine Plattform für den Zugang zu den belgischen Sprachen und Kulturen

Zusammenfassung

Ziel der 2019 ins Leben gerufenen Plattform BelgienNet ist es, Belgien, seine Einwohner, seine Kulturen und seine Sprachen für die Deutschen verständlich zu machen und die Deutschen für die Besonderheiten dieses Nachbarlandes zu sensibilisieren. Dieser Aufsatz soll aufzeigen, wie die didaktischen Module bzw. Unterrichtsbausteine, die vom und für das BelgienNet entwickelt wurden, den konkreten Bedarf an Schulmaterialien für den Französischunterricht decken können. In Kombination mit anderen audiovisuellen und interaktiven Inhalten über Belgien erleichtern sie den Schüler*innen den Zugang zur belgischen Kultur. In diesem Artikel werden erstens die Ziele und Inhalte von BelgienNet erläutert und danach aufgezeigt, wie seine Unterrichtsbausteine soziokulturelles Wissen über Belgien und die interkulturelle Handlungsfähigkeit von Schüler*innen miteinander verbinden.

Schlüsselwörter: Belgien, belgiennet, Plattform, Unterrichtsbausteine

BelgienNet - a platform to access Belgium's languages and cultures

Abstract

The overarching goal of the BelgienNet-platform is to introduce the broader German public to its western neighbour Belgium and to draw attention to the peculiarities of this rather complex country. Present article will explain how the educational materials on the BelgienNet satisfy a demand for ready-made lesson packages on Belgium that can be used in French or Dutch courses in school. Combined with other audiovisual and interactive content, these packages enable pupils to access Belgian culture(s). First, we will introduce the general goals and contents of the platform BelgienNet. After that, we will delve into the educational materials and explain how they transmit sociocultural knowledge about Belgium in order to strengthen the intercultural self-reflection of pupils.

Keywords: Belgium, belgiennet, platform, educational material

Introduction¹. À quel besoin répond la plateforme BelgienNet ?

Même si la Belgique n'est qu'un petit pays, elle est pourtant un cas intéressant pour des recherches scientifiques et didactiques. Afin d'éviter une perception trop « nationale » de la culture d'un pays, il est particulièrement enrichissant d'étudier le cas de la Belgique où coexistent différentes cultures et langues. Ce pays ne s'accorde pas vraiment avec les méthodes et systématisations scientifiques courantes en ce qui concerne l'étude des cultures (Koch, Schmitz, 2023). En vertu de sa situation géographique, elle rejoint en elle-même les sphères germanophones et romanophones de l'Europe. Ainsi, quiconque souhaite se familiariser avec ce pays multi-ethnique et plurilingue est confronté par conséquent à un défi. Le paysage linguistique, avec ses régions et communautés néerlandophones, germanophones, francophones et bilingues semble rendre la Belgique « incompréhensible ». Quelle langue parle-t-on en Belgique ? Le « belge », par exemple ? Y a-t-il une culture nationale en Belgique ou plutôt des cultures flamandes, bruxelloises ou wallonnes ? Est-ce que les Flamands et les Wallons ont les mêmes attitudes concernant l'emploi, les loisirs, la famille, l'éducation, les manières... ? Les connaissances des caractéristiques essentielles de la Belgique en Allemagne, qui est devenue plus dépendante des ports belges concernant l'importation du gaz ou l'export des marchandises, sont étonnamment faibles (Huybrechts, Karaca, Thonard, 2023 : 336). Malgré la mobilité accrue en matière de travail ainsi que les nombreux nouveaux moyens de communication, il serait hasardeux d'affirmer que la majorité de la population allemande est bien informée sur les langues, les relations entre Flamands et Wallons ou la vie quotidienne chez son voisin belge (il convient de mentionner qu'il n'existe pas d'enquêtes ou de statistiques en Allemagne sur ce sujet). Comment transmettre alors des connaissances nuancées et fondées sur un

pays si complexe ? Comment accéder aux cultures de la Belgique ? Nous proposons d'analyser les avantages et moyens des sites Internet pour ces objectifs. Vu l'usage croissant d'Internet ces dernières années, il est avant tout nécessaire de créer un point de contact central sur Internet pour informer et rechercher sur la Belgique. Jusqu'en 2019, il n'existait guère d'offres centralisées informant sur la Belgique. En 2019, le Centre d'Études et de Recherche sur la Belgique de l'Université de Paderborn (le Belgienzentrum) a établi un tel portail. Avec le soutien du Land de Rhénanie-du-Nord-Westphalie, le www.belgien.net ou « BelgienNet » fut créé. À long terme, cette plateforme devrait servir à établir un réseau scientifique entre la Belgique et l'Allemagne. Pour cela, elle doit tout d'abord améliorer la compréhension de la Belgique pour le grand public en Allemagne et doit le motiver à explorer son pays voisin. L'article présent s'intéresse aux objectifs à court terme, particulièrement l'utilisation d'Internet pour enseigner aux élèves les spécificités culturelles et les caractéristiques des langues de la Belgique. L'établissement de la Belgique comme sujet du baccalauréat français en Rhénanie-du-Nord-Westphalie en 2020 était une opportunité de se concentrer d'abord sur les élèves comme les premiers « multiplicateurs » des relations culturelles futures (Huybrechts, Karaca, Thonard, 2023 : 336). Dans la première partie de cet article, nous présentons les buts généraux, la structure et les procédés du BelgienNet. La seconde partie traite des modules didactiques sur la Belgique et du développement de plusieurs compétences chez les élèves.

1. Considérations théoriques

On peut décrire la plateforme comme réseau culturel transfrontalier développé en coopération avec des auteurs belges et allemands dans un espace virtuel. L'aspect culturel est dominant. Le but général est de rendre compréhensible toute la Belgique en ce qui concerne son histoire, ses institutions, ses sociétés..., mais le portrait que la rédaction du BelgienNet veut peindre de la Belgique doit être suffisamment nuancé. Pour ne citer qu'un exemple concret : une contribution sur la culture du travail en Belgique doit respecter les différences entre les marchés de l'emploi en Wallonie, en Flandre et à Bruxelles qui se constituent d'une manière autonome, chacun sur le plan institutionnel. À cela s'ajoute le fait que les réalités linguistiques dans les entreprises et l'administration ne correspondent pas nécessairement à la langue officielle parlée dans la région où l'entreprise est installée. Cependant, il faut souligner que ces frontières linguistiques et culturelles ne sont pas tellement rigides au point qu'il n'y aurait pas d'échanges à l'intérieur du pays ou avec des espaces culturels non-belges (Huybrechts, 2023). La rédaction et les auteurs externes ont conscience du fait qu'ils font davantage que transmettre la

culture/les cultures belge/s. Dans un sens abstrait, la rédaction ne fournit pas seulement des contenus, mais plutôt des débats et des procédés de réflexion devant un arrière-plan des considérations de transculturalité (Schmitz, Rugani, Karaca, 2023). La production transfrontalière des contenus garantit que la Belgique soit regardée de deux côtés : du côté des Allemands et du côté belge.

2. Structure et méthode du BelgienNet

Conformément à l'esprit de réseau, la plateforme est construite d'une façon intermédiaire et interdisciplinaire. En d'autres termes, on n'utilise pas seulement un texte pour transmettre des connaissances, mais aussi des vidéos ou des podcasts. À cela s'ajoute le fait que les auteurs sont originaires de différentes disciplines tels que l'histoire, l'économie ou la sociologie de sorte que les contributions traitent des sujets variés. Le BelgienNet consiste en cinq onglets ou priorités thématiques dont les contenus peuvent être utilisés et complétés par d'autres onglets. L'onglet « La Belgique pour tous » doit rendre compréhensible la Belgique sous toutes ses facettes (sociale, politique, institutionnelle, historique, etc.) à un large public avec des contributions simples. Ces contributions multi-médiales (texte, podcast, vidéo, infographies, quiz...) fournissent des connaissances générales. Un bon exemple est la contribution au sujet de la relation belgo-allemande (Brüll, 2019). L'onglet « La Belgique pour l'école » est l'une des composantes les plus importantes du BelgienNet. Les modules didactiques pour les cours scolaires en Allemagne comprennent des modules d'apprentissage et d'exercices prêts à l'emploi pour les cours de français et de néerlandais à l'école, qui favorisent à la fois l'examen de la Belgique et l'acquisition d'une langue étrangère grâce à des axes thématiques proches au curriculum. Des supports interactifs (quiz, infographique, vidéos...) complémentaires sont également créés pour les élèves. Depuis 2020, concernant la mission de mise en place d'un réseau scientifique, la recherche scientifique sur la Belgique et ses voisins est également au centre des efforts de BelgienNet sous l'onglet « La Belgique pour les chercheurs ». Il s'agit d'enregistrer et de rendre visibles dans une rubrique séparée des textes de recherche approfondis. La plupart de ces articles traite d'aspects culturels. De cette façon, il est possible de combiner un article au sujet de la musique congolaise (Dorsch, Nkongolo, 2023) avec le module didactique « La Belgique et la colonisation » (Bobineau, 2021). Un autre onglet, établi en 2021, est dédié à l'économie belge et les interdépendances économiques de la Belgique. Outre l'onglet « La Belgique pour l'école », l'onglet « culture », qui est en cours d'élaboration depuis 2020, est le plus important. Il incorpore la définition dialogique de la « culture belge » sur le BelgienNet, c'est-à-dire qu'on cherche un échange continu sur le plan de la communication de

connaissances et de résultats scientifiques entre des chercheurs, des étudiants et des acteurs culturels. L'onglet « culture » doit mettre en évidence le rôle de la Belgique en tant que pays producteur de culture dans le présent et le passé. Ici, l'équipe éditoriale produit principalement des articles sur la production culturelle belge, en particulier en ce qui concerne le cinéma, la littérature et la musique. Ces articles sont à la hauteur de leur époque et traitent souvent de sujets près de la culture « populaire ». Une section spéciale de cette rubrique est la « belg*études/ BelgiëKunde », qui introduit à la culture belge grâce à un glossaire succinct et des projets de recherche élaborés par les étudiants (Rugani, 2021).

Bien que la rédaction n'ait aucune prétention à créer tout le contenu du BelgienNet par soi-même, actuellement la majorité du matériel pédagogique et des contributions sur la culture belge est issue d'une production par la rédaction elle-même. Le BelgienNet s'appuie sur la mise en réseau des connaissances existantes (mais pas si facilement accessibles pour un public non-scientifique) en tant que plaque tournante et catalyseur et invite des experts à rédiger des articles. L'équipe éditoriale du Centre d'Études et de Recherche sur la Belgique est responsable de la définition du sujet, de la sélection des moyens de présentation (en fonction de l'occasion et du public : forme textuelle, podcast, vidéo...) et des demandes d'auteurs. Elle est également responsable de la mise en forme et de la mise en œuvre technique du contenu, ainsi que de son placement sur BelgienNet. L'objectif de rendre ce pays complexe compréhensible requiert des ressources audiovisuelles et multi-médiales. Ici, le choix d'une plateforme digitale offre certains avantages. L'importance de la « frontière linguistique » ou du rôle géopolitique historique de la Belgique sera expliquée par une composante visuelle telle qu'une carte interactive. La visualisation des informations rend des sujets complexes concevables, comme la politique extérieure de la Belgique où les régions et les communautés ne sont pas subordonnées au niveau fédéral (Jousten, 2020). Souvent, les auteurs ont leur mot à dire dans une interview ou dans leur propre texte. Les essais et contributions sont complétés par des images, des cartes, des infographies ou des vidéos de notre propre production afin de transmettre les sujets abordés en profondeur. (Il faut quand même toujours vérifier si une telle réduction de complexité est conforme aux standards scientifiques.) Un autre avantage des plateformes digitales comme le BelgienNet réside dans le principe de « variabilité » : les contenus digitaux peuvent être changés et élaborés assez aisément. Des contenus existants peuvent être améliorés, actualisés et combinés avec d'autres. Le principe de la « fonctionnalité plateforme » rend aussi possible d'utiliser de contenus pour plusieurs buts et présentations (comme des concours scolaires). Ainsi, la plateforme permet de collectionner, de diversifier et de connecter des

connaissances existantes et nouvelles au sujet de la Belgique. Actuellement, le BelgienNet propose 62 vidéos, 15 épisodes de podcast, 30 infographies et plus de 200 textes. Au premier semestre de 2023, la plateforme BelgienNet a été visitée par plus de 8.000 visiteurs qui ont consulté plus de 15.000 fois des pages différentes (comme le démontrent les statistiques internes de notre système « Piwik »). La majorité de ces visites (4.485) vient d'Allemagne, 872 visites viennent de Belgique et 677 de France (il est néanmoins difficile de localiser précisément l'origine de ces visites car la politique allemande de protection des données personnelles ne permet pas de collectionner toutes les données nécessaires). En ce qui concerne le téléchargement des modules didactiques, le premier module sur les communautés, les régions et les langues en Belgique sont les plus populaires (avec 50 et 46 téléchargements au premier semestre). Les contributions historiques sont aussi assez populaires, particulièrement les textes qui traitent de l'histoire coloniale belge. Tous ces contenus multi-médiaux aident principalement à rendre la Belgique visible, concrète et compréhensible.

3. La Belgique comme thématique du cours de français en Allemagne

Les programmes ou manuels scolaires des cours de français langue étrangère en Allemagne mettent traditionnellement l'accent sur les relations historiques, culturelles, politiques et économiques entre la France et l'Allemagne. C'est la volonté politique des deux pays d'intensifier et de renforcer leurs rapports sur la base du traité d'amitié franco-allemand en promouvant l'apprentissage de la langue du pays voisin dans les écoles (Ministerium, 2014 : 57). Vu cette « tradition » et focalisation du cours de français en Allemagne sur la France, la Belgique comme pays francophone - mais aussi néerlandophone et germanophone - avec laquelle l'Allemagne ne partage pas seulement une frontière importante avec les Bundesländer Rhénanie-Palatinat et Rhénanie-du-Nord-Westphalie, mais aussi la langue allemande qui y est parlée comme l'une des langues officielles par presque 80.000 Belges, surtout dans la communauté germanophone, et une histoire pleine de multiples interdépendances (Brüll, 2019), est loin de jouir d'un statut similaire à celui de la France dans le contexte de l'enseignement scolaire. La proximité géographique entre l'Allemagne et la Belgique, et par conséquent le contexte particulier d'enseignement et d'apprentissage qui est caractéristique des régions et pays frontaliers, n'indique pas nécessairement une perspective transfrontalière envers le voisin dans le cours scolaire (Putsche, Faucompré, 2017 : 143). À l'opposé, la Belgique ne figure que depuis l'année 2020, et actuellement jusqu'en 2025 (Ministerium, 2022 : 5), comme thématique explicite dans le curriculum du baccalauréat du français aux lycées de la Rhénanie-du-Nord-Westphalie sous le titre « Vivre, bouger, étudier et travailler

en ville et à la campagne (France et Belgique) » (Ibidem)². D'un côté, cette réorientation du cours de français sur la Belgique, qui ne représente pas seulement une partie cruciale de l'espace francophone, mais de l'Union européenne, élargit le regard des élèves allemands sur l'Europe de la coopération franco-allemande à la coopération belgo-allemande. Car, de la perspective allemande, c'est plutôt vers le voisin, la France, qu'on s'oriente pour forger ensemble une unité européenne en temps de crise en encourageant le contact à son voisin immédiat et à sa langue dans le cadre scolaire (Polzin-Haumann, Putsche, Reissner, 2019 : 8). De l'autre côté, elle requiert des élèves des connaissances et des compétences plurilingues et pluriculturelles sur l'histoire, la société, la langue et la politique belges pour se débrouiller en classe face aux spécificités et particularités de la Belgique. C'est avec l'onglet « La Belgique pour l'école » que la plateforme BelgienNet veut remplir dans le domaine de l'éducation sa mission fondamentale de promouvoir la compréhension générale parmi les jeunes Allemands. D'une part, elle répond à des besoins concrets de matériaux didactiques sur la Belgique pour le cours de français en Allemagne en fournissant des modules dédiés à plusieurs sujets autour de la Belgique qui s'orientent aux champs thématiques du savoir socioculturel établis dans les programmes d'études du baccalauréat en Rhénanie-du-Nord-Westphalie tels que le choix d'école, d'études et de la profession, l'environnement, la technologie, l'engagement social et politique, la famille ou les amis (Ministerium, 2014 : 5-7). D'autre part l'onglet « La Belgique pour les élèves » incite les jeunes apprenants à élargir, à approfondir et à maîtriser leurs connaissances acquises en classe sur la Belgique dans un espace hors-école et dans une situation d'apprentissage ludique. En leur offrant des jeux éducatifs, des quiz ou des cartes interactives, les élèves sont invités à découvrir la Belgique d'une manière plus intuitive en jouant. « Les apprenants se sentent plus à l'aise, ils craignent moins d'être jugés ou que l'on se moque d'eux s'ils se trompent (Petitmengin, Fafa, 2017 : 4). De cette manière, l'activité ludique libère la parole et donne « envie d'apprendre et créer une motivation durable » (Ibidem).

4. Modules didactiques et matériaux pédagogiques sur la Belgique

Depuis sa fondation en 2019, la plateforme BelgienNet a fourni plusieurs modules didactiques pour les enseignants du français, mais aussi du néerlandais. Les matériaux pédagogiques qui peuvent être téléchargés gratuitement sous l'onglet « La Belgique pour l'école » sont aptes à remplir les buts et fonctions du cours de français en général (Ministerium, 2014 : 11). La Belgique comme pays francophone plurilingue avec une structure administrative complexe telle que la répartition institutionnelle des tâches entre une autorité fédérale et trois régions et

communautés, pose pour les élèves le défi d'adopter une approche compétente de la diversité des réalités de vie dans l'espace culturel et linguistique francophone, avec ses nombreuses particularités sur le plan politique, social et culturel. De plus, l'un des objectifs principaux de l'apprentissage moderne des langues étrangères aux lycées est l'acquisition de la « capacité d'agir au niveau interculturel³ ». Pour cela, le cours de français contribue à l'élargissement et au développement de plusieurs compétences chez les apprenants, la « compétence interculturelle communicative⁴ » incluse, qui requiert de ces derniers une « prise de conscience interculturelle » (Conseil d'Europe, 2001 : 83), ce qui est défini par le Conseil de l'Europe et le *Cadre européen commun de référence* comme la connaissance, la conscience et la compréhension des comportements de personnes d'autres cultures et la capacité de développer ainsi, à partir de l'expérience avec l'« autre », une distance critique ou une empathie vis-à-vis des conventions traditionnelles de la propre culture, « le monde d'où l'on vient » et la culture étrangère, « le monde de la communauté cible » (Ibidem). En d'autres termes, les élèves apprendront dans les modules didactiques à connaître les spécificités culturelles et les caractéristiques de la langue, de la vie quotidienne, de la politique, de la société et de l'histoire en Belgique selon deux perspectives : le point de vue extérieur ou la perception de l'autre et le point de vue intérieur ou la perception de soi. Ce changement de perspective et par conséquent ces « regards croisés » (Chaves, Favier, Pélissier, 2013 : 12) ne servent pas seulement à déconstruire les stéréotypes et les préjugés nationaux, mais aussi et surtout à sensibiliser les élèves à leur rôle d'« intermédiaire culturel entre [leur] culture et la culture étrangère » (Conseil de l'Europe, 2001 : 124) dans le champ de tension entre la perception de l'autre et la perception de soi « au sein de l'espace où cohabitent et s'entrecroisent plusieurs cultures (Chaves, Favier, Pélissier, 2013 : 20). Tandis que les sociétés des grands pays européens sont qualifiées de multiculturelles et que l'enseignement des langues à l'école gagne en importance au vu du développement politique, culturel et économique de l'Europe et de la mondialisation, le cours de français aux lycées, sur la base de compétences communicatives fonctionnelles, donne une idée approfondie de la diversité des réalités de la vie des espaces culturels et linguistiques francophones (Ministerium, 2014 : 11).

5. Concours scolaires : « voyage médiatique à travers la Belgique »

Sur la base des modules didactiques élaborés au cours des dernières années, le BelgienNet a organisé des concours scolaires, qui s'inscrivent dans une série didactique médiatique et des langues étrangères intitulée « un voyage médiatique à travers la Belgique », tels que « Le tour de Belgique en BD » (2021) ou

« Perspectives sur la culture cinématographique belge » (2022)⁵. La particularité des concours réside dans le fait qu'ils se basent sur des modules conçus à cette fin et qui fournissent des bases théoriques, des guides, des aides et des explications sur le contenu du concours et accompagne ainsi les jeunes apprenants lors de leur voyage créatif à la découverte des langues et de la culture variées de la Belgique. Tandis que le concours en 2021 ciblait le médium plutôt ludique bande dessinée et accorda aux élèves un moyen d'accès à la Belgique à travers une partie centrale de la civilisation belge, le concours un an plus tard les sensibilisa au cinéma belge ou à la représentation de la Belgique dans la culture cinématographique, ainsi qu'aux belgicisms, en les invitant à réaliser en groupe un court métrage qui continue à raconter une scène du film belge « Le tout nouveau testament ». Dans l'ensemble, les deux concours promeuvent particulièrement les compétences interculturelles et médiatiques des élèves et touchent entre autres des sujets en lien avec leur vie quotidienne (Koch, 2017 : 231) ce qui augmente leur facteur de motivation lié à un plus fort engagement dans la classe (Nieweler, 2006 : 217) et leur intérêt au sujet de la Belgique ainsi qu'à communiquer en français.

6. « La Belgique : les langues, les communautés, les régions »

Parmi les treize modules didactiques créés pour le cours de français depuis 2019, le premier intitulé « La Belgique : les langues, les communautés, les régions » (Morelli, 2019) est censé offrir aux élèves une première approche et un accès « épistémologique » à la complexité du pays trilingue et transmettre des connaissances socioculturelles solides sur la Belgique sous une forme structurée. Car ce premier module est censé approfondir les connaissances autour de la Belgique en tant que pays francophone, pour pouvoir aborder dans les modules suivants des champs thématiques tels que : « La vie quotidienne dans un pays francophone », « vivre dans un pays francophone », « les réalités et rêves des jeunes francophones (famille, amitiés, environnement social, tentations et évasions) » (Ministerium, 2014 : 22-23)⁶.

Au total, le premier module se compose de quatre unités. Ces dernières s'inscrivent dans une progression claire, elles deviennent de plus en plus complexes et approfondies. Tout au début, l'accent est mis sur les trois langues officielles en Belgique. Pour cela, les élèves regardent un micro-trottoir dans lequel des passants en France et en Allemagne sont interrogés sur les langues parlées en Belgique. Dans un commentaire, ils discutent des chances et des problèmes du fonctionnement d'un pays à trois langues. En dehors de cela, une vidéo du roi Philippe en 2013 est regardée, dans laquelle le roi prête serment en néerlandais, en français et en allemand pour discuter plus tard en plénium si les trois langues peuvent être

considérées comme équivalentes au quotidien. Dans le contexte de la particularité de la langue française en usage en Belgique (francophone) par rapport au français dit « de référence » ou à d'autres pays francophones, la deuxième unité du module est dédiée aux belgicisms qui désignent « une somme d'usages suffisamment répandues pour composer la variété linguistique que pratiquent au quotidien quelque quatre millions de francophones, Wallons et Bruxellois » (Francard et al. 2015 : 13). Les élèves sont invités à deviner la signification des belgicisms dans un dialogue entre deux amis, pour produire et rédiger dans un deuxième pas, sur la base de belgicisms, un nouveau dialogue. De cette façon, les élèves entraînent leur compétence textuelle⁷ et leur compétence de production écrite⁸. De plus, il convient de souligner que l'enseignement secondaire en Allemagne est censé enseigner aux élèves « une conscience plus forte des variétés et des formes d'utilisation de la langue française [...] (conscience linguistique⁹) » (Ministerium, 2014 : 12). Dans la troisième unité intitulée « À la découverte des Communautés », les élèves font des recherches sur les trois communautés linguistiques de la Belgique, la communauté francophone, néerlandophone et germanophone. Pour cela, ils consultent les sites web correspondants et marquent les zones linguistiques sur une carte en blanc. En d'autres termes, dans le contexte d'une réflexion critique sur les médias utilisés dans le cours, les élèves effectuent des recherches sur l'un des aspects spécifiques de la francophonie (Ibidem 25). Et finalement, la dernière unité « La Belgique vue de manière différente ; les Régions » met l'accent sur un autre aspect de la structure politique de l'État belge, elle se focalise les trois régions belges : la Flandres, la Wallonie et Bruxelles-Capitale. Pour cela, la méthode de « stations d'apprentissage¹⁰ » (Eynar, 2007 : 143) est choisie pour faciliter aux élèves l'accès aux particularités politiques, historiques, culturelles et linguistiques de chaque région. Cette unité offre la possibilité de découvrir les régions belges en trois stations. Les trois régions constituent trois stations qui sont parcourues les unes après les autres par toute la classe, divisée en trois groupes. Comme matériel, chaque station dispose d'un texte informatif élaboré par l'équipe éditoriale qui traite de l'histoire, des symboles, des fêtes ou des monuments célèbres de chaque région. À part cela, les professeurs peuvent se servir d'autres matériaux interactifs sur le BelgienNet tels que les quiz, les infographies, les vidéos... Après vingt minutes, les groupes changent de station, pour comparer les régions les unes aux autres, discuter de leurs différences et de leurs points communs. Bien que, à certains égards, les populations européennes semblent partager une culture commune, ce module démontre qu'il y a une diversité considérable, non seulement d'un pays européen à un autre mais également entre les régions à l'intérieur d'un pays (Conseil d'Europe, 2001 : 114). Pour conclure, le module didactique « La Belgique : les langues, les communautés, les régions », aide les élèves à distinguer entre les

pouvoirs politiques et les compétences de l'État fédéral belge, des communautés linguistiques et des régions.

Conclusion

Malgré les nombreux moyens de communication grâce aux nouvelles technologies et la mobilité accrue entre les pays européens, le niveau des connaissances générales des Allemands au sujet de la Belgique, leur pays voisin, et vice-versa, est assez décevant. Afin d'augmenter ce niveau de connaissances dès le plus jeune âge, il faut premièrement faciliter aux élèves l'accès à ce pays complexe aux multiples langues et cultures mixtes. Pour cela, l'Internet comme premier point de contact pour la recherche d'informations offre de multiples moyens d'explication et de diffusion du savoir. « BelgienNet » est la première plateforme qui se concentre sur l'introduction et la communication des cultures belges aux multiples facettes. La plateforme remplit sa mission en donnant accès à la société belge, à la science belgo-allemande, aux affaires et à l'éducation sur la Belgique avec l'aide de ressources numériques et d'auteurs issus de différents pays et disciplines. Elle réussit à améliorer la compréhension générale de la Belgique de manière multi-média et multilingue et à clarifier les malentendus. Après avoir brièvement exposé les objectifs, la méthode de travail ainsi que les contenus du BelgienNet, nous avons principalement discuté du composant de la plateforme qui contient du matériel pédagogique prêt à l'emploi pour les élèves et les enseignants. Dans ces « paquets éducatifs », l'« altérité inspirante » de la Belgique sert à motiver les élèves à utiliser les langues néerlandaises et françaises dans le cours de langue étrangère correspondant afin de découvrir la Belgique, de même qu'à acquérir des compétences interculturelles et fonctionnelles en combinaison avec des connaissances nuancées sur la Belgique. Même si la rédaction du BelgienNet est loin d'avoir accompli l'élaboration de son site, afin de présenter toutes les facettes de la Belgique (ce petit pays pourtant immense sur le plan de son histoire, ses langues et ses cultures), elle figure déjà comme source de référence sur la Belgique sur le site Internet du ministère des Affaires étrangères en Allemagne (Auswärtiges Amt, 2023).

Bibliographie

Auswärtiges Amt. 2023. « Belgien: Steckbrief ». [En ligne] : <https://www.auswaertiges-amt.de/de/service/laender/belgien-node/belgien/200368?openAccordionId=item-200376-0-panel&view=> [consulté le 17 mai 2023].

BelgienNet. 2023. « Musikalische Stereo: Typen - Chansons/Liedjes über die Bewohner*innen Belgiens, Frankreichs und der Niederland ». [En ligne] : <https://belgien.net/schulwettbewerb2023/> [consulté le 05 avril 2023].

- Brüll, C. 2019. « Belgien und Deutschland - eine kleine Beziehungsgeschichte ». [En ligne] : <https://belgien.net/belgienunddeutschland-2/> [consulté le 05 avril 2023].
- Bobineau, J. 2021. « La Belgique et la colonisation ». [En ligne] : <https://belgien.net/ub-belgique-et-colonisation/> [consulté le 16 mai 2023].
- Chaves, R.-M., Favier, L., Pélissier, S. 2013. *L'interculturel en classe*. Grenoble : PUG.
- Conseil d'Europe. 2001. *Cadre européen commun de références pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. [En ligne] : <https://rm.coe.int/16802fc3a8> [consulté le 31 mars 2023].
- Dorsch, H., Nkongolo, C., 2023. « Nostalgischer Blick zurück - Kongolesische Musik ». [En ligne] : <https://belgien.net/kongolesische-musik/> [consulté le 15 mai 2023].
- Eynar, L. 2007. *Französisch unterrichten: Grundlagen - Methoden - Anregungen*. Seelze-Velber: Klett- Kallmeyer.
- Jousten, A. 2020. « Die auswärtigen Angelegenheiten des Königreichs Belgien nach belgischem Verfassungsrecht. Eine kurze Übersicht ». [En ligne] : <https://belgien.net/belgiensauswaertige-angelegenheiten/> [consulté le 15 mai 2023].
- Huybrechts, Y. 2023. « Belgische Literatur in deutscher Übersetzung. Ein Interview mit der Übersetzungswissenschaftlerin Anja Van de Pol-Tegge ». [En ligne] : <https://belgien.net/interview-pol-tegge/> [consulté le 15 mai 2023].
- Huybrechts, Y., Karaca, R., Thonard, A. 2023. Das BelgienNet - ein Portal zu Belgien für die Schule, die Forschung und die breite Öffentlichkeit. In: Koch, C. et Schmitz, S. (Eds.) *Belgien - anregend anders. Fachwissenschaft und Fachdidaktik untersuchen die Vielfalt der Sprachen, Literaturen und Kulturen in Belgien*. Berlin: Peter Lang, p. 333-380.
- Koch, C., Schmitz, S. 2023. *Belgien - anregend anders. Fachwissenschaft und Fachdidaktik untersuchen die Vielfalt der Sprachen, Literaturen und Kulturen Belgiens*, Frankfurt: Peter Lang.
- Koch, C. 2017. *Texte und Medien in Fremdsprachenunterricht und Alltag. Eine empirische Bestandsaufnahme per Fragebogen mit einem Schwerpunkt auf Comics*. Stuttgart: ibidem.
- Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen. 2014. « Kernlehrplan für die Sekundarstufe II Gymnasium/ Gesamtschule in Nordrhein-Westfalen. Französisch ». [En ligne] : https://www.schulentwicklung.nrw.de/lehrplaene/upload/klp_SII/f/KLP_GOST_Franzoesisch.pdf [consulté le 29 mars 2023].
- Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen. 2022. « Zentralabitur 2025 - Französisch ». [En ligne] : <https://www.standardsicherung.schulministerium.nrw.de/cms/zentralabitur-gost/faecher/getfile.php?file=5563> [consulté le 31 mars 2023].
- Morelli, D. 2019. « La Belgique : les langues, les communautés, les régions ». [En ligne] : <https://belgien.net/ub-belgique-langues-communautes/> [consulté le 16 mai 2023].
- Nieweler, A. 2006. Umgang mit Texten und Medien - Au plaisir de lire. In: *Fachdidaktik Französisch: Tradition, Innovation, Praxis*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen, p. 206-231.
- Petitmengin, V., Fafa, C. 2017. *La grammaire en jeux*. Grenoble: PUG.
- Polzin-Haumann, C., Putsche, J., Reissner, C. 2019. Einleitende Vormerkungen. In: *Wege zu einer grenzüberschreitenden deutsch-französischen Fremdsprachendidaktik: État des lieux, enjeux, perspectives*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag.
- Putsche, J., Faucompré, C. 2017. « Lehrkontext Grenzregion: Affekt und Kognition von FremdsprachenlehrerInnen der Nachbarsprache ». *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, n° 2, p. 143-154.
- Rugani, F. 2021. « Kultur ». [En ligne] : <https://belgien.net/kulturelles-2/> [consulté le 14 mai 2023].
- Schmitz, S., Rugani, F., Karaca, R. 2023. « Neue Formen von Kulturtransfer? - die digitale Kultur- und Bildungsplattform BelgienNet ». *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, n° 260/1, à paraître.

Notes

1. Yves Huybrecht s'est chargé de l'introduction et de tous les paragraphes jusqu'à « La Belgique comme thématique du cours de français en Allemagne ». Cette partie et les trois suivantes sont écrites par Resul Karaca. Les résumés et la conclusion ont été rédigés par les deux auteurs.
2. Il convient de souligner que d'autres *Bundesländer* tels que la Bavière ou la Hesse ont également intégré le sujet « Belgique » dans leur curriculum du baccalauréat du français.
3. « Interkulturelle Handlungsfähigkeit » [Traduction Resul Karaca].
4. « Interkulturelle kommunikative Kompetenz » [Traduction Resul Karaca].
5. En 2023, le BelgienNet a invité tous les élèves du cours de français et néerlandais fréquentant une école en Rhénanie-du-Nord-Westphalie ou en Basse-Saxe à participer au concours scolaire dédié aux stéréotypes réciproques des pays voisins (la Belgique, le Pays-Bas et France) et d'en faire une chanson, afin de découvrir la diversité culturelle de la Belgique, ses langues et ses relations avec ses pays voisins (BelgienNet, 2023).
6. « Lebenswirklichkeiten und -träume frankophoner Jugendlicher (Familie, Freundschaften, soziales Umfeld, Versuchungen und Ausbrüche) » [Traduction Resul Karaca].
7. « Textkompetenz » [Traduction Resul Karaca].
8. « Kompetenz Schreiben » [Traduction Resul Karaca].
9. « ein stärkeres Bewusstsein hinsichtlich der Varietäten und Verwendungsformen der französischen Sprache [...] (Sprachbewusstheit) » [Traduction Resul Karaca].
10. « Stationenlernen » [Traduction Resul Karaca].